http://dx.doi.org/10.12795/Habis.1998.i29.24

UNA VERSION LATINA EPITOMADA DE HAITON DE ARMENIA

Juan Gil
Universidad de Sevilla

Edición de un epítome latino de Haitón de Armenia (Newberry Library, Ms. Ayer 744).

Edition of a Latin epitome of Hethum of Armeny (Newberry Library, Ms. Ayer 744).

El códice Ayer 744 de la Newberry Library (del s. XV, escrito en papel a dos columnas) contiene el *Quadripartitum* de Ptolemeo con la *Glosa* de Haly en la traducción de Egidio de Tebaldis, que arranca con un cálido, casi fervoroso elogio de Alfonso X el Sabio. A este tratado sigue en el f. 234 un «unidentified text» *De partibus Asye et eius regionis*, según reza la entrada correspondiente en el espléndido catálogo de P. Saenger[1]. En realidad, se trata de un extracto de la *Fleur des histoires de la terre d'Orient* o *Flos ystoriarum* de Haitón, señor de Corc (Gorigos, el antiguo Córico) y sobrino de Haitón I, rey de Armenia. Estos *excerpta*, muy bien hechos pues no omiten nada sustantivo del original, comprenden los capítulos I-V, aunque me parece probable que en principio se pensara en llegar hasta el capítulo VI, para incluir la India y así hacer honor al título puesto al minúsculo epítome. El

[1] *A Catalogue of the Pre-1500 Western Manuscript Books at the Newberry Library*, Chicago, 1989, p. 223 b.

HABIS 29 (1998) 303-306

texto no se corresponde con ninguna de las versiones publicadas en el *Recueil des historiens des Croisades publié par les soins de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Documents arméniens. II. Documents latins et français relatifs à l'Arménie*, París, 1906, p. 121ss. (texto francés), p. 261 ss. (texto latino). Por ello, juzgo interesante darlo a conocer aquí. Por *N* designo el códice de la Newberry Library, por *VF* y *VL* respectivamente el original francés y la traducción latina, publicados ambos en el *Recueil* arriba citado, y por *VLm* la versión adecentada de Nicolás Salconi que salió a la luz como *Liber historiarum partium Orientis, siue Passagium Terrae Sanctae, Haythono, Ordinis Praemonstratensis, Authore, scriptus anno Redemptoris nostri M.CCC.* (Hagenoae, 1529).

De partibus Asye et eius regionis. Notandum est pro expositione secundi Quadripartiti[2] quod regnum Cathay est maius regnum totius orbis, infinitis habundans gentibus et diuicijs, habens plures insulas ditissimas omnibus habundantes[3] preterquam de oleo oliuarum, quod apud eos est carum. Sunt homines subtilissimi, artibus et scientia omnes nationes excedentes, ita quod dicunt se uidere duobus oculis et quod Latini solo oculo uident. Sunt homines pulcherrimi, habentes oculos paruos, et barba carent; non sunt audaces, sed cautela superant alios. Moneta eorum est de papiro in forma quadrata regali signo signata, pro qua antiquata in curia regis datur noua. Habent diuersas sectas scientia spirituali penitus carentes, et littere eorum Latinis litteris fere assimilantur. Sita in principio mundi in Oriente ab uno capite, et ex parte alia illa non est[4] ulterius habitatio gencium; ex parte Occidentis est confinis[5] regno Tharse, ex parte Septentrionis cum deserto de Balgiam[6], ex parte Meridiei cum insulis maris[7], quarum numerus nullatenus sciri potest.

Regnum Tharse ex parte Orientis confine[8] est regno Cathay, ex parte Occidentis regno Torquesten, ex parte Septentrionis Ciudem[9] deserto, ex parte uero Meridiei cuidam ditissime prouincie dicte Sin[10], site inter regnum Cathay et reg-

[2] *Ad tertium capitulum libri secundi alluditur, in quo* De concordancia prouinciarum cum trigonis et cum planetis (f. 67r *eiusdem codicis*) *disputatur. Aliam prorsus uersionem exhibet editio Veneta* (Liber Quadripartiti Ptolomei, id est, quattuor tractatuum: in radicanti discretione per stellas de futuris et in hoc mundo constructionis et destructionis contingentibus. Impressum in Venetijs per Erhardum Ratdolt de Augusta die .15. mensis Januarij .1484 [Newberry Library Inc. 4394]), *in qua capitulum tertium inscribitur* in similitudine regionum cum triplicitatibus et stellis.

[3] habundantes *VL* : habundantibus *N*

[4] et ex parte illa nulla *VL*

[5] confine *expectaueris (sed antea* sita *scripserat).*

[6] Belgian, Bellial, Belyam *VL*

[7] A ceste terre de Cathay ne marchit nule terre fors que le roiaume de Tarse devers occident, car de toutes les autres parties le roiaume de Cathai est environés ou de desert ou de la mer Occeane *VF* : et ex parte Occidentis suos habet confines cum regno Tarse, et ex parte Septentrionis cum deserto de Belgian et ex parte Meridiei sunt insule maris superius nominate *VL*

[8] confinis *N*

[9] *fortasse* Cuidem (*cuidam* pro nomine proprio accepit epitomator)] ex parte Septentrionis cum quodam *VL* : devers septentrion marche au desert *VF*

[10] Sim *VF VL*

num Indie, in qua dyamantes inueniuntur. Omnes colunt ydola preter cognationem[11] trium regum afferencium <dona> Christo; plures enim de cognatione eorum firmiter tenent legem Christi. Subtilissimi sunt ingenii, litteras habent proprias, abstinent a carnibus et uino nec aliquo modo interficerent aliquod uiuens. Habundant granis, uino carent et ipsum potare reputant peccatum, et modicum ualent in facto armorum. Et sunt ibi .3. prouincie quarum dominatores reges se faciunt appellari.

Regnum Torquesten ex parte Orientis est confine regno Tharsis, ex parte Occidentis regno Persie, ex parte Septentrionis regno Corosmie[12], ex parte Meridie capiti deserti Indie, paucis habundans ciuitatibus ita quod ibi sunt multi pastores habitantes in tentoriis[13]. Melior ciuitas dicitur Checheras[14]. Parum habundant granis, uino carent. Aliqui nullam legem habent, aliqui legem Machometi. Litteris utuntur Arabicis in ciuitatibus.

Regnum Corasmie est fertile, habundans pluribus uillis et ciuitatibus. Parum tamen habent uini. Confine est Ciudem[15] deserto, cuius latitudo extenditur per centum dietas, ex parte Occidentis[16] mari Caspis[17], ex parte Septentrionis regno Comanie, ex parte Meridiei regno Torquesten. Maior ciuitas dicitur Corasina. Plures sunt pagani: absque lege et litteris degunt. Tamen ibi aliqui Christiani sunt dicti Saldins conficientes corpus Christi[18], obedientes patriarche Antiocheno, litteras habentes proprias et linguas, ritum Grecorum tenentes absque eorum lingua et litteris.

Regnum Comanie est multum magnum, sed propter sui intemperiem in calido et frigido male inhabitatum, uicinum ex parte Orientis regno Corasmie et Ciudem[19] deserto, ex parte Occidentis Maiori Mari et mari de Tenui[20], ex parte Septentrionis regno Russie[21], ex parte Meridiei cuilibet flumini maris dicti Etil[22], quod aliquan-

[11] preter cognationem (decem cognationes *VLm*) illorum trium regum qui per demonstrationem stelle uenerunt adorare Dominum Ihesum Christum *VL* : sauve la nacion de ceaus III rois qui vindrent aorer la Nativité Nostre Seignor *VF*

[12] Corasme *VF VL* : Corasinae *VLm*

[13] tentes *VF* : tentoriis *VL* : centaurijs (a *in* o *correcta et* u *expuncta*) *N*

[14] Octerar [i.e. Otrar] *VF VL* : Ocerra *VLm*

[15] *fortasse* Cuidem] cestui roiaume marche devers orient, qui dure bien cent journées de lonc *VF* : istud regnum suos habet confines cum quodam deserto, cuius per centum dietas extenditur longitudo *VL*

[16] devers occident *VF* : ex parte Occidentis *VL* : ex parte Orientis *N*

[17] mer Caspis (Caspium *VLm*) *VF VL* : maris Capsis *N*

[18] Une maniere de Crestiens habitent en celes terres qui sont apellés Soldains, e ont letres e lengue propre e croient come Griecs e sunt en l'obedience du patriarche d'Antioche *VF* : Corasmini... in armis sunt ferocissimi bellatores. In illo regno degunt quidam Christiani qui uocantur Soldins, et habent litteras et linguam propriam et ritum tenent Grecorum, non tamen eorum litteras siue linguam... more tamen Grecorum celebrant et conficiunt corpus Christi *VL* : in armis sunt ferocissimi qui uocantur Soldini, et habent propriam linguam, literas atque ritum Graecorum. Et modo conficiunt corpus Christi *VLm*

[19] *fortasse* Cuidam] en partie à un grant desert *VF* : et cum quodam deserto *VL*

[20] *i.e.* de Tana *VL*] de Taine *VF* : detenue *VLm*

[21] Cassiae *VLm*

[22] jusques au plus grant flum que l'om sache eu monde, qui est apelez Etil *VF* : usque ad quoddam flumen maius quod reperiatur in orbe, quod uocatur Etil *VL* : usque ad quoddam flumen magnum, quod reperitur in urbe, quae uocatur Etil *VLm*

do per unum totum annum integrum congelatur. Et ibi ultra sunt diuerse nationes regi Cumanie obedientes; quidam uero ipsorum habitant circa montem Cocas[23] altum ualde, in cuius summitate nemo habitare potest.

Nada puedo decir acerca del epitomador, aunque algunos indicios irrecusables prueban que el códice estuvo algún tiempo en Venecia, cosa nada de extrañar, dado el interés que siempre mostró la Señoría por las cosas del Oriente Lejano, antes y después de Marco Polo. En efecto, un antiguo poseedor del libro, leyendo que los dientes renacen cuando se pasa la edad de Saturno (*et propter hanc ratione teneo bene quod dentes uice alia renascentur transeuntibus etatem Saturni*)[24], comentó al margen superior del f. 217r:

Venetiis Mcccclxxiiii. Idibus Septembris in in (*sic*) uico qui dicitur Iudaica ego pub. Antonius plla (?) una cum domino Francisco de Stephanis amatore Astrologie discipline uidi quandam anum nomine Magdalam (*incertum quid in litura scriptum sit*) annorum .114. matrem cuiusdam ornatissimi ciuis Marci f. Fra<n>cisci Ioanis, que cum plurimos annos dentes amisisset, hoc anno ceperunt ei renasci cum dolore et alijs accidentibus ut pueris renasci solent. Etiam uidi et tetigi octo dentes ex ordine renatos cum maxima inflatione gingiuarum. Verum et moribus puerorum illius mores persimiles erant, ita quod pro minimis plorabat ipsamet se accusante, cum sane mentis esset.

A esta mano se deben también otras anotaciones marginales, carentes por lo general de interés. Ya tenemos, por consiguiente, una primera conexión con Venecia; y tampoco se compaginaría mal con el entorno cultural de la Señoría la propia factura y paleografía del códice. Para redondear el círculo, ¿sería veneciano el epitomador? Es posible; pero en las actuales circunstancias es tarea vana querer apurar más.

23 i.e. Caucasum] Coquas (-cas) *VF*

24 Es doctrina que recoge Agustín de Rojas, *Viaje entretenido*, Clás. Cast., II, p. 21: »Parece que quiso naturaleza verificar aquel dicho, que los muy viejos son dos veces niños; y lo que dice Aristóteles, que a los ochenta años tornan a renacer los dientes«. En la *Historia de los animales*, 501 b 25ss. refiere Aristóteles que a algunas mujeres y hombres les nacen las muelas del juicio a los ochenta años; pero nada más, a lo que sé. Una escuela de Medicina como la salernitana negó con razón que a los ancianos les volvieran a salir los dientes (cf. *The Prose Salernitan Questions*, 71, 242 [p. 33 y 121 ed. B. Lawn]).